

Selfie 成牛津2013風雲字 使用率年增170倍

What's Up?

1 MONTH

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》11月20日報道：「英國牛津大學出版社昨公布，本年度風雲單字為『selfie』（自拍），指該字使用率在過去12個月急升170倍，反映社交網站潮語的影響力。『selfie』衍生出不少字詞，如指

「本年度」of the year

「英國牛津大學出版社昨公布」：「英國」是Britain；「牛津大學出版社」是Oxford University Press；「公布」可說declare。

「本年度風雲單字為『selfie』（自拍）」：「本年度」叫of the year便可，「年度」即是「年」而已；「風雲單字」中的「風雲」，英文一向都沒特別說，因為of the year已有這個含義，「單字」就是word；「自拍」可說a photograph one has taken of oneself。

「社交網站」social websites

「指該字使用率在過去12個月急升170倍」：

「指」可說note；「使用率」可說frequency of usage；「急升」可說increase sharply。

「反映社交網站潮語的影響力」：「反映」即「顯示」，可說indicate；「社交網站」是social websites；「潮語」常叫buzzword。

「衍生物」spin-off(s)

「『selfie』衍生出不少字詞」：「衍生出不少字詞」可說produce an array of spin-offs，當中的array解作「一系列」，而spin-off(s)則指「衍生物」。

「如指自拍頭髮的『helfie』、自拍臀部的『belfie』和自拍醉酒模樣的『drelfie』」：「如」可說such as；「指」不用說甚麼字，只需用括號並在裡面說出意思便可；「自拍頭髮」可說hair selfie；「自拍臀部」可說bum selfie，當中的bum解作「臀部」；「自拍醉酒模樣」可說drunken selfie。

因此全段可英譯如下：Britain's Oxford University Press yesterday declared 'selfie' word of the year, noting that the word's usage has increased sharply by 170 times over the past 12 months, which indi-



中國與俄羅斯選手在世界大學生夏季運動會頒獎儀式上自拍。資料圖片

cates the influence of the buzzwords in social websites. 'Selfie' has produced an array of spin-offs, such as 'helfie' (hair selfie), 'belfie' (bum selfie) and 'drelfie' (drunken selfie).

Q&A

1. 猜猜 welfie 又是怎麼樣的 selfie？
2. 在社交網站，用戶常用「#」這個井形符號來標示關鍵詞。它的英文名稱是甚麼？
3. 去年牛津的風雲字詞是 omnishambles。它是甚麼意思？

1. workout selfie (自拍健身)
2. hashtag (井形符號)
3. 完全混亂、全面失控。

■ MT Ness

吹水同學會

逢星期三見報

■ 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

早前，台灣電影《那些年，我們一起追的女孩》帶來的熱潮久久未退。這也難怪，每個成年人年少的時候基本上都曾試過暗戀（secretly admire someone）或未戀過已失戀。正所謂「得不到的總是最好」，這種「遺憾美」確實令人陶醉在過去的年少無拘的歲月裡。

話說回頭，你知道《那些年》這部電影的英譯名是甚麼嗎？九把刀把她譯為You are the Apple of My Eyes。所以千萬不要在英文周記和英文老師的面前講：「My favorite film is in those years, the girl we all went after.」這一定會貽笑大方的。

眼中蘋果 情有獨鍾

那麼「You are the Apple of My Eye」是

水果英語有深意

士多啤梨・蘋果・橙 二之一

甚麼意思呢？其實就等於你對那人特別喜歡、情有獨鍾。例如：「Lady Gaga is the apple of my eye.」（我對Lady Gaga情有獨鍾）。這句潮語在談情說愛時最有用。試想想，當男朋友對你說：「Honey, you are the apple of my eye.」你還不立刻死？

除此之外，外國人常在對話中用到「apple」，但並不是就解「蘋果」。你可曾聽過「English is as easy as ABC.」（英文簡直和字母ABC一樣簡單。）？那麼，你又可曾聽過「as easy as apple pie」呢？他們都是解「非常容易」。不過如果有個男孩子說你：「You are as easy as apple pie.」你千萬不要開心地回答他一句：「Thank you！」因為這句話表示你是一個easy girl（很隨便的女孩），很容易追。切忌！「easy girl」是超級貶義的，但「easy going」則是形容你是一個容易相處的人，而不是那些挑剔至極的「港女」。



「蘋果」除了是一種水果，更是高科技的象徵。圖為香港銅鑼灣蘋果店。資料圖片

「May」字多用意

■ Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

英語世界

隔星期三見報

大家知道嗎？助動詞「may」可以傳達很多意思。可見於下面加里（Gary）與老闆的對話。

Gary: Boss, may I interrupt and talk to you about the China project?

Boss: Yes, sure. You may come in and tell me what has happened.

Gary: I'm sorry but we may not be able to finish our work on time.

Boss: Oh, what, may I ask, is the reason?

加里：我可以打擾一下嗎？我想與你談談中國的项目。

老闆：當然可以。請進來，告訴我情況如何。

加里：很抱歉，我們可能無法如期完成工作。

老闆：是嗎？我想知道是甚麼原因。

上面的例子多次使用may。但各個「may」各有特定涵義。

表可能性 亦表批准

首先，「may」可以表達可能性。如上面對話中的We may not be able to finish our work on time. 又如：

It may rain tomorrow. Bring an umbrella. 明天可能下雨。帶上雨傘吧。

其次，「may」亦可用作允許、批准及許可的意思，而且是有禮貌的用語。上面的You may come in and tell me what has happened則是一個例子。又如：

Customers may ask for a refund if they are not satisfied with the products.

顧客如果對產品不滿意，可以要求退款。

有禮貌表請求

除此之外，「may」經常用在問句，有請求、請問之意，而且令發問時的態度更加顯得有禮貌，就如對話中的May I interrupt and talk to you about the China project? 又如：

May the deadline be postponed?

限期可以推遲嗎？

May I ask you about the application procedures?

請問申請手續為何？

可是，短語「may I ask」則很有趣。在應用上，它可以加插在問句當中，以看來有禮貌、客氣的方式表達一些不滿或不同意的態度。類似的「might I ask/know/inquire」亦有相同用途。上面對話中的Oh, what, may I ask, is the reason?就用了這表達方式。又例如：

What, may I ask, is the point of repeating the same points again and again?

我想知道一再重複相同的一些論點意義何在？

Why are you late to the meeting, might I know?

我想知道你為何遲到？

雖然用了may I ask這個短語，似乎變得客氣了一點，但這些問句都是略帶不悅的口吻。

故意違語言準則 盼聞弦歌知雅意

中文視野

逢星期三見報

「合作原則」知多少？二之一

筆者在網絡上曾看過以下一則名人逸事：

《老人與海》的作者海明威在公園構思小說情節時，一位坐在他身旁的男士卻老在打岔，想與海明威攀談。他問：「到底哪一種寫作方式是最好的呢？」海明威雙手一攤，回答道：「從左到右！」

以上的對話是否真有其事，我們無從稽考，可是我們都知道在以上的對話中，海明威並沒有真正回應男士的問題。「從左至右」是外語書寫的慣常方向，雖然也可算是一種寫作「方式」，然而男士提問中的「方式」，明顯指向寫作的方法、技巧，而非書寫的方向。海明威有意提供這個回答，明顯意在言外，以示其不耐煩。

幽默諷刺 隱含其中

意在言外，是我們在交談時經常遇

到的情況，而諷刺、幽默等含意，便往往隱在其中。可是字面上沒有提供的信息，我們為何仍能理解當中的含義呢？美國著名語言哲學家格賴斯(H.P.Grice)提出這是因為我們在交際的過程中，總是遵循着「合作原則」(Cooperative Principle)來理解雙方的對話。合作原則包含以下四條準則：

1. 質的準則(maxim of quality)：給予對方真實的信息；
2. 量的準則(maxim of quantity)：給予對方不多也不少的資訊；
3. 關聯準則(maxim of relevance)：給予對方切題相關的信息；
4. 方式準則(maxim of manner)：說話簡明有序，避免含糊不清。

遵循原則 順利表達

我們與人交談的最終目的，是希望自己說話的內容，能順利表達給對方知道。為了讓交談得以順利進行，我們會選擇最恰切的表達方式，而摒除不適合談話目的或方向的內容，以確保當中的質量及關聯

性。在日常對話中，對話雙方一般都是遵循「合作原則」來進行對話：

A：你今天晚餐想吃甚麼？

B：（我今天晚餐想吃）泰國菜。

不過，在會話的過程中，說話人並不是不能違反以上準則的。有時說話人為了表達言下之意，會故意表面違反這些準則。這個時候，聽話人要認定說話人還是在遵守合作原則，而說話人之所以違反準則，其目的是要引起聽話人的注意，要求聽話人對其話語結合語境來進行推理，猜測其違反準則說話的意圖，進而弄清楚說話人在保持合作的情況下，於會話中的言下之意。這種表面上故意違反「合作原則」而產生的言外之意，格賴斯稱之為「特殊會話含義」。下周再和大家談談我們如何運用「合作原則」，推導出話語以外的語用含義。

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎 Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

畫意空間

隔星期三見報

教堂入口

作者名稱：鄭英華（16歲）
年級：中五
就讀學校：林大輝中學

導師點評：

作者很聰明地選擇了集中描繪內容豐富的教堂入口處，令主題明確鮮明。雖然用炭筆素描手法表達複雜拱形加神像，但是線條乾淨利落，明暗、濃淡適宜。右上角加上街燈簡潔的輪廓，不單可與細密入口處作對比，更能和地上行人造型產生互相呼應效果，非常優異。（2013年第十四屆葡萄牙國際現場寫生比賽指定情景三：冠軍）

博藝堂 SIMPLY ART 純繪畫創作室

